

KST ČR ve spolupráci s ÚTRL FF UK Vás srdečně zve na

Kurz práce s nástrojem CAT – SDL Trados Studio

pro pokročilé uživatele

který se bude konat v sobotu 14. listopadu 2020 od 8:50 do 16:00 hod.
v počítačové učebně Ústavu translologie, Hyberská 3, Praha 1

Školitel: **PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.**

Tematické okruhy školení:

- ✔ Správa **PROJEKTŮ**, práce s tzv. **BALÍČKY**.
- ✔ Nácvik překladu souborů v jiných formátech, než je MS Word (**POWERPOINT/EXCEL** a **PDF**).
- ✔ Analýza textu (statistika) před překladem a po překladu: **MÍRY SHOD A OPAKOVÁNÍ** (match rate).
- ✔ Jak na tzv. **TAGY**? Typy tagů a způsoby práce s nimi, popřípadě eliminace rizika při jejich nesprávném zpracování.
- ✔ Základní a pokročilé **FILTROVÁNÍ** (podle statusu segmentu či filtrování s možností vyhledávání výrazů v originálu a v překladu).
- ✔ Funkce **KONKORDANČNÍHO VYHLEDÁVÁNÍ**.
- ✔ Rozšiřující informace k využití **STROJOVÉHO PŘEKladU** ve Studiu.
- ✔ Vysvětlení a procvičení funkcí **NÁSTROJŮ PRO KONTROLU KVALITY**: *okamžité* (během překladu – kontrola tagů, čísel, délky segmentu atd.) a *následné* (např. kontrola pravopisu; okno pro chybové hlásky).
- ✔ Pokročilá práce s **PAMĚTMI**: kromě importu a exportu i možnost editace segmentů, filtrování.
- ✔ Praktický **NÁCVIK** tzv. **ALIGNMENTU** (spárování stávajících – starších/referenčních – originálů a překladů).
- ✔ Práce v režimu **REVIZÍ**: sledování změn, poznámky, hodnocení překladu.
- ✔ Správa terminologie: práce v modulu **MULTYTERM**. Nácvik práce s terminologií (tvorba glosářů, propojení s prací v editoru, přidávání termínů).
- ✔ **TRADOS STUDIO – TIPY A TRIKY**: Časté chyby a jak se jich vyvarovat. Jak revidovat v programu MS Word a nemuset přenášet změny do tradosu zpět ručně? Možnost získání certifikace od SDL, různé úrovně certifikace.

Podmínka pro účast v kurzu: znalost práce se softwarem Trados Studio na úrovni začátečníka (otevření souboru pro překlad, vytvoření paměti, základní znalost hlavních částí programu)

Na počítačích v učebně je software Trados Studio nainstalovaný, není třeba mít vlastní počítač. Je však možné přinést si vlastní notebook a pracovat s vlastní verzí programu.

Praktický nácvik pod vedením zkušeného školitele (nikoli obecné informace).

Neustálá komunikace mezi účastníky kurzu a školitelem: Nikdo nezůstane „pozadu“. Tištěné materiály pro účastníky kurzu.

V průběhu kurzu bude jedna malá přestávka dopoledne a jedna odpoledne, a pak větší v poledne.

Účastnický poplatek je **2.800,- Kč**, pro členy **KST ČR 1.900,- Kč** pro členy **JTP 2.300,- Kč**.

Účastnický poplatek uhradte prosím na účet KST ČR u UniCredit Bank Czech Republic, a. s., č. ú. **2104417790/2700**. Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem po zaregistrování se na webových stránkách Komory www.kstcr.cz v sekci „Akce KST ČR“. Přihlášení je závazné po úhradě poplatku. Účastníci obdrží osvědčení o absolvování semináře a potvrzení o úhradě účastnického poplatku.

Za KST ČR, Eva Gorgolová